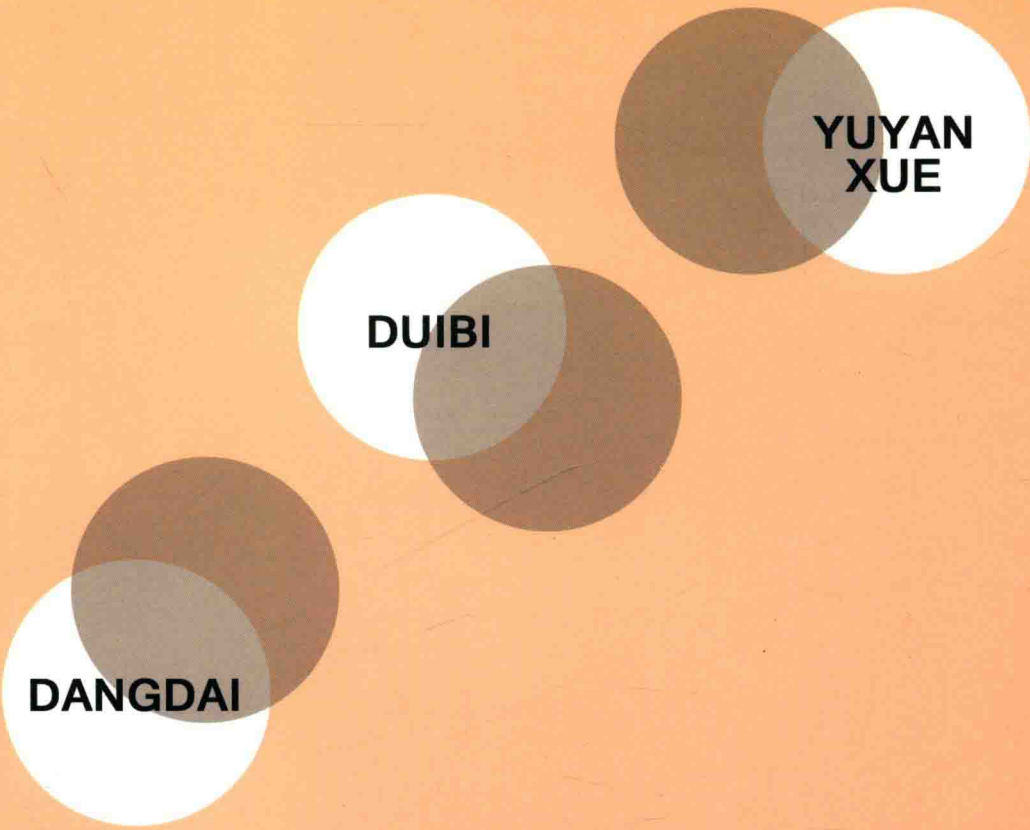




YUYAN
XUE

DUIBI

DANGDAI

DANGDAI DUIBI YUYANXUE
TANSUO YANJIU

当代对比语言学探索研究

孙 霞 谢建国 吴箫言◎编著

当代对比语言学探索研究

孙 霞 谢建国 吴箫言 编著



 中国纺织出版社

内 容 简 介

对比语言学是语言学的一个重要分支,对对比语言学进行研究,不仅可以促进语言学的发展,而且对当代社会的进步、不同语言之间的交流与融合也起着非常重要的推动作用。本书拟从对比语言学的定义、分类、目的与意义以及对对比语言学的理论与方法等一般理论入手,再结合现今语言学研究中对语音、词汇、语法、语段、篇章等各个不同的侧面,从各个角度,在理论与实践两个层面对英汉语言进行对比分析研究,试图通过多角度、全方位的分析与探索推动当今对比语言学研究的进一步发展。

图书在版编目(CIP)数据

当代对比语言学探索研究 / 孙霞, 谢建国, 吴箫言
编著. —北京: 中国纺织出版社, 2016.12
ISBN 978-7-5180-3274-7

I. ①当… II. ①孙… ②谢… ③吴… III. ①对比语
言学—研究 IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 021097 号

责任编辑: 汤浩

责任印制: 储志伟

中国纺织出版社出版发行

地址: 北京市朝阳区百子湾东里 A407 号楼 邮政编码: 100124

销售电话: 010-67004422 传真: 010-87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@e-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 <http://www.weibo.com/2119887771>

北京通天印刷有限责任公司印制 各地新华书店经销

2017 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 710×1000 1/16 印张: 16.5

字数: 398 千字 定价: 42.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换

前言

比较是人类研究事物、认识事物的一种基本方法，也是语言学研究的一种基本方法，而对比则是一种更侧重于不同之处的比较。语言学的根本任务是对语言的某种现象加以阐述，对比语言学作为语言学的一个分支，其任务是对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究，描述它们之间的异同，并将这类研究应用于其他有关领域。

《当代对比语言学探索研究》一书主要研究的是汉英两种语言之间的对比。随着跨文化交际越来越频繁，汉英语言之间的交流也更加密切。很多高校将对外汉语作为一个专门的教学专业设立起来，并且已经有几十年的历史。在长期的发展过程中，汉语逐渐走向世界，对外汉语事业也获得了更加蓬勃的发展，与英语的联系更加紧密了。本书将从理论和应用两个角度展开对英汉对比语言学的探究。其中，对比语言学的理论使人们加深了对所对比语言的认识，同时对促进整个语言学研究的深入，完善某些语言理论具有重要作用；而应用方面的研究对外语教学、翻译或者双语词典的编纂等都具有直接、重要的指导意义。

从内容来看，全书共分为十一章。第一章是开篇点题，介绍了对比语言学的一些基本概念，包括对比语言学的定义、分类、目的、意义、起源和发展等；第二章，对对比语言学所涉及的一般理论和方法进行了概述，如，对比描述的基础和内容、对比研究的程序、对比语言学的本体论和方法论等；第三章，将我国国情与对比语言学相结合，对我国当代对比语言学发展的历史、轨迹以及将来的发展趋势等进行了简要分析；从第四章起，就开始了本书的重点，即英汉对比语言学的研究和探讨。其中，第四章是“总”括性章节，分别论述了汉英语言对比的历史和发展、内容、方法和步骤以及汉英语言对比的意义等；第五、六、七、八、九、十章都属于“分”章节，在第四章的带领下，论述了英汉语言对比的各项重要内容，包括语音对比、词汇对比、语法对比、语篇对比、语用对比、修辞与语言文化对比；纵观全书，前十章属于理论方面的知识，第十一章则属于应用实践性知识，分别论述了对比语言学的应用领域、对比分析能力的应用、对比语言学与翻译实践以及对比语言学在双语词典编纂中的应用。

在本书中，孙霞（武汉晴川学院）负责第二章、第六章、第十章以及第十一章的编

撰工作；谢建国（浙江工贸职业技术学院）负责第一章、第三章、第七章以及第九章的编撰工作；吴箫言（延安大学）负责第四章、第五章以及第八章的编撰工作。

本书结构合理、逻辑清晰、内容丰富、主旨明确，充分体现了作者缜密的思维和优秀的归纳整合能力。而且书中应用了很多的实例分析，将理论与实践相结合，便于读者理解，更体现了本书的应用性。当然，在编撰的过程中，作者也参考借鉴了很多相关专家学者的文献资料，在这里向他们表示衷心的感谢！限于水平、精力等因素，书中难免会出现一些不足和纰漏，敬请广大读者批评指正！

作者

2016年9月

目 录

第一章 对比语言学的基本概念.....	1
第一节 对比语言学的定义与分类.....	1
第二节 对比语言学的目的与意义.....	8
第三节 对比语言学的名称、起源和发展.....	9
第二章 对比语言学的一般理论与方法.....	13
第一节 语言的可比性.....	13
第二节 对比描述的基础和内容.....	20
第三节 对比语言材料的选择.....	24
第四节 对比研究的一般程序.....	27
第五节 对比语言学的本体论.....	31
第六节 对比语言学的方法论.....	37
第三章 我国的对比语言学研究.....	49
第一节 当代中国对比研究简史.....	49
第二节 对比语言学在我国的发展轨迹.....	61
第三节 研究中国对比语言学史的意义.....	62
第四节 我国对比语言学的发展前景.....	71
第四章 汉英语言对比研究.....	73
第一节 汉英语言对比的历史和发展.....	73
第二节 汉英语言对比的内容.....	82
第三节 汉英语言对比的方法和步骤.....	84
第四节 汉英语言对比的意义.....	91
第五章 汉英语音对比.....	95
第一节 语音学对比.....	95
第二节 音位系统对比.....	97
第三节 节奏与韵律对比.....	105
第四节 超音段音位对比.....	109

第六章 汉英词汇对比·····	118
第一节 词汇的输入与输出·····	118
第二节 词汇语义学对比·····	130
第三节 词汇形态学对比·····	139
第七章 汉英语法对比·····	145
第一节 动态与静态·····	145
第二节 灵活与精确·····	149
第三节 综合与分析·····	149
第四节 主动与被动·····	162
第五节 间接与直接·····	165
第八章 汉英语篇对比·····	173
第一节 篇章统一性对比·····	173
第二节 篇章粘连性对比·····	176
第三节 篇章连贯性对比·····	187
第九章 汉英语用对比·····	195
第一节 汉语的主体意识与英语的客体意识·····	195
第二节 意合与形合·····	197
第三节 言语行为对比·····	199
第四节 语用功能对比·····	207
第十章 汉英修辞与语言文化对比·····	218
第一节 常用修辞手法对比·····	218
第二节 委婉语对比·····	229
第三节 拟声词对比·····	233
第十一章 对比语言学的应用·····	239
第一节 对比语言学的应用领域·····	239
第二节 对比分析能力的应用·····	240
第三节 对比语言学与翻译实践·····	246
第四节 对比研究在双语词典编纂中的应用·····	253
参考文献·····	255

第一章 对比语言学的基本概念

作为全书的第一章，本章主要是对对比语言学的基本概念进行探讨，为后续的内容打好基础。其内容主要包括对比语言学的定义、分类、研究目的、意义，以及对比语言学的起源和发展等。

第一节 对比语言学的定义与分类

一、对比语言学的定义

对比语言学是语言学中的一个分支，其任务是对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究，描述它们之间的异同，特别是其中的不同之处，并将这类研究应用于其他有关领域。下面让我们来具体分析一下这一定义的含义，主要从四个方面展开论述。

(1) 对比语言学是对两种或两种以上语言的对比描述。之所以会产生对比，就是因为有存在对比的对象，也就是不同的语言。因此，这一基本含义将对对比语言学与一般的描写语言学区别开来，因为它们所针对的对象不同，具体来说是描述对象的数量不同。一般语言学的任务通常是对某一种语言加以描述。当然，抛开这些差异，这两者之间也具有密切的联系。例如，要对两种语言进行对比，首先要分别对这两种语言加以描述。而且在对比中，我们还需要选用某一语言学的理论和方法作为对比描述的基本框架，对两种语言中的某一语言现象进行描述。另一方面，通过对比分析和研究，我们可以对这两种语言的特点有较深刻的认识，这样又反过来促进了对这两种语言本身的研究。然而，在研究方法上，两者又分别具有各自的特点。比如，在对比研究中，对两种语言所作的描述必须在统一的描述框架中进行，否则就难以比较。

(2) 对比语言学是语言学的一个分支。因为对比语言学囊括在语言学领域里，所以，我们说对比语言学和语言学的其他分支既密切相关，又有所不同。语言学总的研究对象是语言。要研究语言，就需要对语言的本质有所认识。比如说，语言究竟是一种自然现象还是一种社会现象？除此之外，还需要对语言的基本性质、结构与规律有所认识。比如，Saussure 从多

个角度对语言进行了探讨和分析,他认为从性质来说,语言是一种表达观念的符号系统,这是它最基本,也是最根本的一个性质。因此,研究语言就应该从研究“符号是由什么构成的,受什么规律支配”入手。在此基础上,他提出了一套语言学的研究方法。这些关于语言学的基本理论和方法,是普通语言学所要研究的问题,也是包括对比语言学在内的任何语言学分支的重要理论基础。不仅如此,对比语言学和其他语言学分支的密切联系,还表现在各个分支的研究是互相补充、互相促进的。对比语言学的发展可以推动其他语言学分支的发展,其他语言学分支的发展也可以使我们更好地开展对比语言学的研究。

(3)对比语言学虽然同时研究和描述语言之间的异同,但侧重点是语言之间的不同之处。所谓对比,就是主要侧重于找出两种相似事物之间的不同之处,否则,如果两种事物完全相同,也就没有对比的必要了。从这个角度讲,语言学中的“对比”与一般的“比较”更加突出两种语言之间的不同点。当然,这种不同是在相同基础上的不同,没有多少相似之处的不同是没有多大意义的。例如,我们可以说英语中的动词与汉语中的副词不同。这种说法虽然错不到哪里去,却没有多大价值。因为首先,英语和汉语就是两种不同的语言,其次,英语中的动词与汉语中的副词词性不同,更加没有对比的必要。相反,如果同为副词,我们倒是可以比较一下英语的副词和汉语中副词的异同。因为它们之间有一些相同之处,但又不完全相同与对应,找出它们之间的不同之处就有较大的价值。为了保证我们所作的对比有意义,对比语言学必须研究语言之间哪些语言成分或项目是可比的,比较的共同基础是什么,等等。从某种意义上来说,对比语言学对语言之间的共同点的研究,正是为了找出它们之间的不同之处。

(4)对比语言学是共时的研究。这就是说,我们所要研究的对象,是语言在其某一发展阶段的状态,而不是语言的演变。这将对对比语言学与历史比较语言学和语言发展史的研究区别开来。在实践中,所谓共时对比,主要是对两种或两种以上语言的现时状态进行对比描述,不过也并不意味着将某一语言的现时状态与另一语言在某个历史时期的状态进行对比,比如将现代英语与古希腊语进行对比。

语言的发展和演变虽然不是对比语言学本身的研究对象,但是在对两种语言中的某一语言现象进行对比时,如果我们对这一语言现象在各自语言中的历史演变过程有所了解的话,那么我们有可能从历史语言学的角度,对这一现象在两种语言中的现时状态的异同提供一种解释。例如,现代英语和俄语中的“桌子”可以分别用 table 和 stol 来表示。但是,现代英语中的“table”一词还可以表示“表格”的意思,如 table of weights and measures(度量衡表);俄语中的 stol 却没有这个意思。另一方面,俄语中的 stol 可以表示“伙食”和机关中的“处”、“科”等意义,而英语 table 一词却没有这些意义。要解释这两个词为什么有这些区别,就要对这两个词的词源和发展有所了解。现代英语中的 table 一词,是从借自拉丁语的古英语形式 tabule(后来是 tabele)演变而来的。这个词最初仍保留了拉丁语中“板”或“牌”的意义,后来指带有文字的板,进而又转指板上的内容,这样就有了 stol 所不能表示的“表格”一义。在中世纪,table 一词从本义“板”又向另一方向发展,成为表示有脚、可供进餐用的“桌子”。而现代俄语中的 stol 最初表示一切“铺摆”食物的地方,后来指专门摆放食物的家具“桌子”,以后又转义为“伙食”和“科”、“处”等。这最后两个意义是 table 一词所没有的。了解了 table 和 stol 这两个词的发展和演变过程,我们就能对现代英语和俄语中的这两个词,在词义

上的某些不同提供一个词源学上的解释。

二、对比语言学的分类

与其他许多学科一样,语言学作为一门科学,我们仍然需要从理论和实践应用两个方面来对其进行分析探讨。

(一) 理论对比语言学

(1) 一般理论对比语言学。一般理论语言学所研究的是人类语言的一般性质、结构与规律,语言学研究的一般方法,以及语言学内部的分类及其相互之间的关系等问题。一般理论对比语言学的一般理论和方法问题。

(2) 具体理论对比语言学。具体理论对比语言学的任务是运用一般对比语言学的原理和其他一些一般语言学的知识,对两种或两种以上的语言进行具体的对比描述。

理论对比语言学由一般理论对比语言学 and 具体理论对比语言学两部分组成,其具体内容我们已经介绍过了。一般理论对比语言学的目的,是研究对比语言学的性质和任务,解决对比研究中的理论和方法问题。上面我们讨论了对比语言学的定义及其在整个语言学研究中的位置,勾勒出对比语言学研究的一个大致轮廓和范围,这些本身便是一般理论对比语言学所要回答的问题。当然,对其中的许多问题还可以作进一步深入的探讨。例如,关于理论与应用研究的区别问题,一些语言学家认为,所谓理论与应用是相对的。因而,他们进一步区分了第一序列的应用与第二序列的应用(first-order and second-order application)。就对比语言学内部各个分支之间的关系来说,具体理论对比可以认为是一般理论对比语言学的第一序列的应用,因为它将一般对比语言学的理论运用于具体语言的理论对比研究中。而具体应用对比可以认为是一般对比语言学的第二序列的应用,因为其目的是将对比语言学的理论与第一序列应用(即具体理论对比)的成果,转化为可以较为方便地运用到外语教学和其他语言活动中去的形式。例如,我们可以运用对比语言学的一般理论,对英汉两种语言进行具体的对比研究,这是第一序列的应用。然后在此基础上,写出一部为外语教学服务的英汉对比语法,这是第二序列的应用。如果再将英汉对比语法应用于某一项具体的英语教学中去,这恐怕可算是第三序列的应用了。

不过,这样一来也会给我们在理论上带来一个问题,即第二序列的应用是否必须在第一序列应用的基础上进行?如果我们比较一下这两个不同序列的应用,我们可以发现,它们之间的目的是不同的,因而性质也是不同的。第一序列的应用(即具体理论对比)的目的是深入探讨两种或两种以上语言的异同,使我们对两种语言有更深刻的认识,从而也使我们对语言本身有更深刻的认识,所以它仍然是理论语言学或“纯”语言学的组成部分。而第二序列的应用(即具体应用对比)的目的是为外语教学和其他语言活动服务的,因而可以说是真正的应用语言学的一部分。由于两者的目的与性质不同,所以虽然同样是具体描写两种语言,但是描写的方法却不同。这样,我们可以认为,尽管具体的理论或“纯”语言学的对比,为具体的应用对比提供了方便,并在一定程度上起了指导作用,但是我们也可以直接运用一般对比语言学的原理来进行具体的应用对比。

一般对比语言学的另一个任务,是探讨对比语言学的一般原理与方法,这是它的核心部

分。我们要对两种语言进行对比,就首先必须确定这两种语言中哪些成分是可比的,应该怎样比,对比的共同基础又是什么。在进行语言对比时,我们还需要确定对比的描述框架,选用适当的语言材料作为对比语料,以及设计对比分析的程序与步骤此外,语言是一个复杂的结构系统,由几个在不同层面上的相对独立而又相互制约的分支系统组成,如语音系统、词汇系统、语法系统等。由于这些分支系统的组织结构具有各自的特点,因此我们对上述问题的回答也不可能完全相同。这样,我们还可以进一步把对比语言学分为对比语音学、对比词汇学、对比语法学、对比篇章语言学、对比语用学等,这些具体内容我们将会在后续的章节中进行详细论述。

具体理论对比语言学的目的,是对两种或两种以上的语言进行尽可能详尽的深入比较,探索不同语言的内在特征,因而这类对比从本质上来说,是双向性的。也就是说,理论对比的出发点是语言中某种普遍存在的属性、概念或范畴等现象,或者至少可以认为是对比中的两种语言所共有的某种现象,这一现象我们暂且用 X 来表示。对比的任务是要比较这个 X 在语言 A 和语言 B 中分别是如何体现和运用的。这种双向的对比可以用图 1-1-1 来表示。

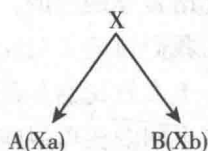


图 1-1-1 理论语言对比模式

比如,在对比语音学中,对比的出发点 X 可以是一套语音特征 (phono—logical features),对比的任务是比较语言 A 和 B 是如何运用这套特征来组成各自的语音系统 Xa 和 Xb 的,这些特征在 Xa 和 Xb 中的作用又有什么不同,等等。

由于具体理论对比是运用一般对比语言学的原理对两种或两种以上的语言进行具体的分析和对比,因此它的理论意义可以总结为以下两个方面。

(1) 首先是可以使我们检验和不断完善对比语言学的一般理论和方法。其次,通过对两种语言作细致深入的对比,可以使我们对两种语言的特点和规律有比较深刻的理解。许多研究某一语言的专家,十分重视将所研究的语言与其他语言进行比较。比如,吕叔湘先生就曾主张将汉语与英语等一些其他语言进行比较,认为“只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点”。

(2) 具体理论对比研究的另一个意义,是可以检验某一具体语言学理论的可行性。这方面最明显的例子是语音学。不仅是普通语音学的著作,而且即使是关于某一语言的专语语音学理论著作,也往往大量引用其他语言的例子来加以佐证。再比如,到目前为止,大部分语法理论是在研究英语的基础上提出来的,因此一些语言学家十分注意将其他语言同英语进行比较,来检验和修正这些语法理论。而且,一些语法理论(如转换生成语法)在阐述某一具体观点时,有时也要采用所谓跨语言论证 (cross linguistic argumentation) 的方法,这实际上也就是在对比的基础上,提出一条能适用于解释所有语言的语法规则。这种跨语言的比较论证法近来一直在广泛使用,而且也是今后语言学研究所需要做的大量工作之一。通过对比,我们还可以对世界上的语言进行较准确、精细的类型学分类,并促进语言普遍现象的研究。总之,理论对比语言学是整个理论语言学的一个组成部分,它的发展,可以使我们加深对语

言的认识,推动整个语言学研究的发展。

(二) 应用对比语言学

(1) 一般应用对比语言学。一般应用对比语言学主要研究如何将语言学的原理和研究成果运用于与所对比语言活动有关的其他一些领域中去,特别是运用到语言教学中去。

(2) 具体应用语言学。具体应用语言学的任务是对某种或某些具体的语言进行研究,对两种语言进行具体的对比描述,以便为某一类具体的应用目的提供服务,比如为某种语言的教学服务而进行的关于这种语言的教学语法研究。

应用对比语言学的目的,是将理论对比语言学的研究成果运用到外语教学、翻译、双语词典编纂等一些与所对比语言相关的活动中去,进行为应用服务的对比分析,并探讨应用中的一些理论和方法问题。应用对比语言学也是由两部分组成,分别是一般应用对比语言学和具体应用对比语言学。下面我们就从这两部分出发对其展开探讨。

具体应用对比语言学与具体理论对比语言学一样,都是具体研究两种语言的异同。但两者的目的不同:前者为应用服务,而后者为语言理论研究服务。对比语言学最主要的应用领域是外语教学,外语教学活动的直接参与者之一——外语教师和学生,并非都是语言学家,并不都能直接将理论对比研究的成果运用于教学实践中去。况且,理论对比研究的成果究竟对外语教学或其他应用领域有什么指导意义,怎样才能将这些成果运用到应用领域中去,这些并非是理论对比研究本身所主要关心的问题。因此,具体应用对比的任务和目的是运用对比语言学的一般理论与方法,吸收具体理论对比研究的成果,采用较为通俗易懂的形式,对两种或两种以上的语言进行与某一具体的应用目的有关的对比描述,以便能较为容易地运用到这一应用领域中去。

由于具体应用对比与具体理论对比的目的不同,所以两者的性质和方法也不完全相同。如果说具体理论对比的特点是双向性的话,那么具体应用对比的特点是单向性的。我们可以用图 1-1-2 来表示。

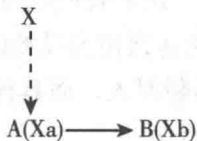


图 1-1-2 应用语言对比模式

也就是说,具体应用对比分析所关心的,主要是某一语言现象 X 在语言 A 中的体现 (Xa) 在语言 B 中表现为什么,亦即我们需要在语言 B 中找出与 Xa 相对应的 Xb。如果语言 B 中没有与 Xa 相对应的成分或结构,那么 Xb 表现为零形式。具体应用对比的单向性表明,这类对比所比较的主要是两种语言的表面结构。应用对比研究的这种单向性是由其性质决定的,因为像外语教学和翻译之类的语言对比的实际应用,都是从一种语言出发到另一种语言的活动。我们所关心的,主要也是一种语言结构形式所表达的内容,在另一种语言里是采用什么样的形式来表达的。因而,单向性的对比,可以使语言对比能够较为容易地运用到相关的应用领域中去。

然而,由于单向对比实际上比较的是 Xa 和 Xb,因而如果不注意的话,在对比中往往会将 X 遗忘掉,使人产生错觉。举一个例子来说,如果我们将汉英两种语言中的表面句子成分

作一比较,我们会发现英语中有冠词,而汉语中没有冠词。Oiler & Redding 通过实际调查指出,在将英语作为第二语言学习时,母语中有冠词的学生,对英语冠词的掌握情况要远比母语中没有冠词的学生好。因而,英汉语言之间的这一差别,会给母语是汉语的学生,在学习英语冠词时带来一定的困难。细心的学生注意到了这一差别,会在听或读英语时随时留意冠词的用法,在说或写英语时注意摆脱汉语的影响,在名词前面加上适当的冠词。因此可以说,语言表面结构的对比,许多英语教师,甚至一些英语学生,实际上都在不同程度上自觉或不自觉地加以运用,对于外语教学也有一定的指导意义。不过,由于英语的冠词主要是用来表达有定与无定,所以这种表面语言现象的对比,可能会使人误以为在汉语中完全没有有定与无定的表达法。因此,较全面的应用对比,就不应该仅仅局限于某一孤立的语言现象上,也不应该忘记对比中的 X。显然,本例中的 X 是指有定与无定这个概念。这个概念在英语中是由冠词 (Xa) 表达的;而在汉语中,则部分地体现在语序变化上 (Xb),因为汉语中有定的名词性成分大多出现在动词的前面,无定的名词性成分大多出现在动词的后面。例如,在下面的一对句子中,(1) 中的“人”一般是有定的,而(2) 中的“人”一般是无定的:

例 1-1-1:

(1) 人来了。

(2) 来人了。

是我们可以很容易把它转换成从 Xa 到 Xb 的单向对比,也就是把英语冠词的使用与汉语语序之间的某种联系表示出来,从而使应用对比进了一步。

如果我们要使对比研究再深入一步,就可能需要对 X 本身的性质进行探讨,然后再看它在两种语言中的体现。比如,有定和无定与其说是一对绝对的概念,似乎还不如说是从有定到无定组成的一个连续统 (continuum)。因为就英语名词的有定程度来说,指具体一件事物的定指 (specific definite reference) 要比指唯一的事物的定指 (unique reference) 高一些,而后者又要比表示类属的定指 (generic reference) 高一些: 因此,在表示类属时,英语中有定与无定之间的区别实际上已趋于消失了,比如我们既可以说 The tiger is beautiful,也可以说 A tiger is beautiful。当这种理论性质的对比达到相当成熟以后,我们又可以把它转换成应用对比描述。因而,具体理论对比研究应该不断深入,而具体应用对比应该不断吸收理论对比研究的成果,丰富具体的应用对比描述。

一般应用对比语言学的任务是探讨对比语言学应用的一般理论和方法问题。对比语言学揭示了语言之间的异同,这对于外语教学,特别是成年人的外语教学,有着不可忽视的指导意义。王力指出,外语教学“最有效的方法就是中外语言的比较教学”。要将对比语言学应用于外语教学,至少必须解决如下三个问题:

(1) 为什么对比语言学对外语教学有指导意义?

(2) 如何将对比语言学应用于外语教学?

(3) 应用对比语言学与外语教学中其他的一些应用语言学研究之间的关系是什么?

回答第一个问题,我们必须认真分析影响外语教学的主要因素,研究外语学习 (或习得) 的心理语言学过程,对母语在外语学习过程中的作用有一个比较全面的认识。要回答第二个问题,我们需要研究对比分析在外语教学的各个环节 (如课程设计、教材编写、课堂教学、外语测试等) 中的作用,看看如何将语言对比研究应用到这些具体的教学环节中去。此外,

我们还要解决一些具体的应用方法问题,比如在语言之间的各类差别中,哪些可能对外语学习造成困难,哪些造成的困难大些,等等。第三个问题所要解决的是应用对比语言学的性质及其在应用语言学中的位置,从而使我们对应用对比在外语教学中的作用有一个正确的估价。影响外语教学的因素很多,母语与外语的差别是其中的一个方面。因此,我们不能指望应用对比语言学能解决外语教学中的所有问题,同时也不能因为应用对比解决不了某一个具体问题,而全盘否认它对外语教学的指导意义,甚至全盘否对比语言学的价值。

对比语言学的应用范围十分广泛,它不仅可以应用到外语教学中去,还可以应用到很多其他的领域。例如,在探讨翻译的语言学理论的时候,对比语言学具有重要意义。通过对比,我们可以确定两种语言中哪种语言成分是翻译对应的,在什么语言层面上对应,对应的程度如何,等等。对比语言学中的词汇对比,对于双语词典的编纂也有直接的指导意义。

综上所述,我们将一般理论对比语言学、具体理论对比语言学、一般应用对比语言学和具体应用对比语言学之间的相互关系用图 1-1-3 来表示。而对比语言学在整个语言学中的位置及其与语言学各个分支的关系,可以用图 1-1-4 来表示(图中大方框内小方框的编号,表示该方框代表的内容与图 1-1-4 中同编号的条目相同,如(1)=对比语言学)。

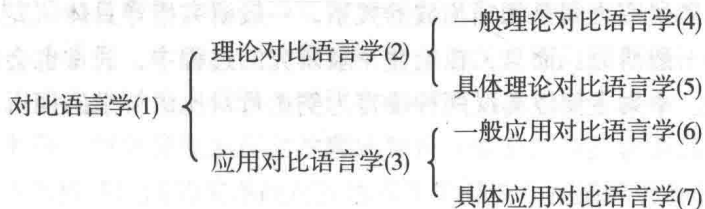


图 1-1-3 对比语言学的分类

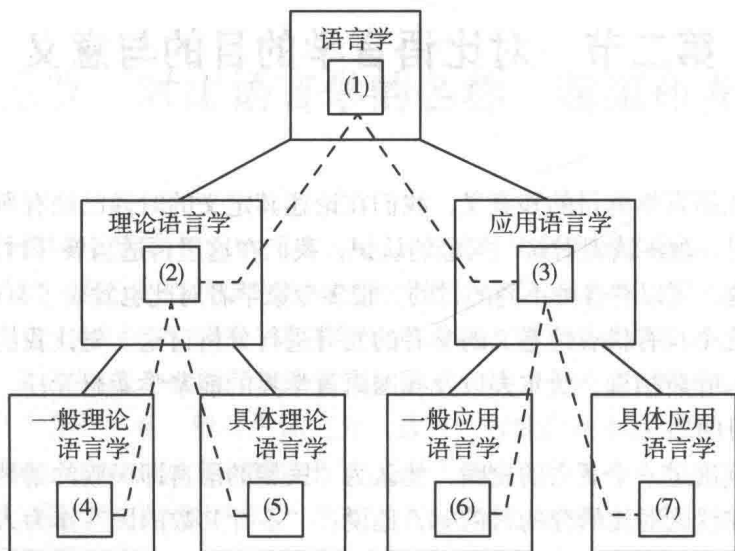


图 1-1-4 对比语言学在整个语言学中的位置

从图 1-1-4 中我们可以看出,对比语言学作为语言学的一个分支,与语音学、词汇学、语法学等通常所说的语言学分支不同。这些语言学分支是一组相对独立、横向平行的语言学分支,而对比语言学则既是横向的又是纵向的一个语言学分支。从整体上来说,对比语言学是语言学的一个纵向分支,因为其本身构成一个纵向的包孕等级系统,与语言学的分类平行。

就构成对比语言学的各个分支之间的关系来说,同一层面上的分支又是横向平行的,各个分支构成同一层面上语言学分支的一个组成部分。例如,同一分类层面上的理论对比语言学与应用对比语言学是横向平行的,而这两个对比语言学的分支又构成这一层面上的理论语言学与应用语言学中的一部分。一般理论对比语言学等对比语言学的分支还可以作进一步的分类。比如,一般理论对比语言学可以分为对比语音学、对比词汇学、对比语法学等,这些分支又可以看作是语音学、词汇学、语法学等语言学分支的一个组成部分。

既然对比语言学的各个分支也可以看成是相应层面上的语言学分支的一部分,那么为什么我们还要将这些语言学分支中的对比部分抽出来单独加以阐述呢?一方面,这是由于通常所说的语言学分支,往往把注意力放在研究这一语言层面上的一般理论、方法和内容上,很少单独谈这一层面上的语言之间的对比问题。比如,就语用学来说,几乎所有这方面的专著,尽管或多或少都提到语言之间在语用方面的异同,但都没有用专门的章节来讨论语用对比。另一方面,是由于各个层面上的对比有着一些需要解决的相似的理论和方法问题,有必要在一个统一的框架中加以系统地处理和阐述。比如,不论是语音对比还是语法对比,我们都必须首先解决两种语言中语音或语法的可比性,以及它们之间的共同对比基础等问题。

一般研究和具体研究之间是相辅相成的关系,一般研究指导具体研究,具体研究的发展又可以丰富和完善一般研究。而且,在论述一般研究的过程中,通常也会穿插一些具体研究的例子来进行说明。本书主要以英汉两种语言为例进行对比语言学的探讨,其中将会涉及很多英汉对比的例子。

第二节 对比语言学的目的与意义

其实关于对比语言学的目的和意义,我们在论述其定义的时候已经有所涉猎,但是为了使内容更加详尽,加深读者对这一问题的认识,我们在这里再适当展开讨论。

从事对比研究,可以有各种不同的目的。很多专家学者对此也发表了自己的意见和看法。这里我们就其中几个具有代表性意义的学者的发言进行分析讨论。先让我们来看看对比语言学创始人洪堡特、叶斯柏森、沃尔夫以及我国语言学界的前辈学者赵元任、吕叔湘等是如何看待对比研究的目的的。

洪堡特曾经提出过一个著名的论断,他认为“民族的语言即民族的精神,民族的精神即民族的语言”。在谈到对比研究的目的时,他说:“不计其数的民族作为人,以各种不同的途径担负着创造语言的任务,而比较语言研究的目的就在于详尽地探索这些不同的途径;倘若忽略了语言与民族精神力量的形成之间的联系,比较语言研究便会丧失所有重大的意义”。从中不难看出,在洪堡特心目中,探究不同民族思维方式的差异是对比语言学的终极目的。

叶斯柏森认为,这种比较不必限于同一语系和同一起源的语言,对差异巨大、起源迥异的语言也可以进行比较。在他看来,进行这样的语言比较,有助于我们“更深刻地理解人类

语言和人类思维的最内在的本质”。

沃尔夫在首先提出对比语言学这一名称时指出：“对比语言学以不同语言在语法、逻辑以及对经验的一般分析上的显著差异为研究对象”。而为了能够找出所比语言之间的显著差异，他曾多次提到只比较印欧语言的局限性，主张选择与母语非常不同的语言进行比较。

赵元任则明确指出：“所谓语言学理论，实际上就是语言的比较，就是世界各民族语言综合比较研究的科学结论”。他的这一观点和洪堡特在表述上虽然有一定差异，但精神实质却是一致的。

吕叔湘是我国对比语言学的奠基人之一，他一生积极倡导，并且身体力行语言的对比研究。他比较重视对比研究的实践性能，也就是为应用服务，但是同时也没有忘记其理论目的。1990年他在为杨自俭、李瑞华主编的我国第一本英汉对比研究论文集题词时就写下了这样一段话：“指明事物的异同所在不难，追究它们何以有此异同就不那么容易了。而这恰恰是对比研究的最终目的。”这段题词实际上是我们设定了对比研究的两级目标，一级目标是找出异同，二级目标是探究异同的原因，对造成异同的原因作出科学的解释。

综合上述几位专家的看法，我们能够发现，语言对比研究不外乎出于理论目的和应用目的。其中，理论目的可以有多种，如为语言类型研究或语言共性研究服务，为创建语言学理论服务，为具体某一种语言（如汉语）的研究服务，为探索不同语言的认知模式服务，为探索不同民族思维方式的差异服务，等等；应用目的包括为外语教学服务，为翻译实践服务，为双语词典编纂服务等。而为普通语言学的建设和发展服务，为探索语言本质，探索语言与思维以及与民族个性和精神之间的关系是对比语言学的最高目标或终极目的。

第三节 对比语言学的名称、起源和发展

对比语言学又称对比分析（contrastive analysis）或对比研究（contrastive studies）。这三个名称经常互相通用，而且某些从事语言对比研究的语言学家认为，这三者之间并没有什么区别。不过，从这三个名称的字面意义和实际使用情况来看，三者之间还是有一些区别的。对比语言学是语言对比研究这一语言学分支的总称，也是一个较正式的名称。它包括理论与应用两个部分，每个部分又有一般与具体之分。这些内容我们在本章的第一节中已经有所讨论，这里就不再赘述了。对比研究和对比分析这两个名称从广义的角度来说，可以指任何类型的对比，如政治、经济、文化的对比。在对比语言学中，对比研究似乎通常用于指具体的理论或应用方面的研究。而对比分析则似乎多用于指应用性的对比研究，有时更是用来特指外语教学中语言难点分析的一种具体方法，即运用语言对比的方法来预测，哪些语言现象会对学生在外语学习中造成困难，困难的程度如何，等等。

虽然三个名称可以互相替换使用，但是很多语言学家往往倾向于使用三个名称中的某一个，作为语言对比研究这一语言学分支的总称，或用来指不同概念的对比。

例如, James (1980) 的《对比分析》(Contrastive Analysis) 一书, 主要谈的是偏重于应用的对比语言学的一般理论和应用问题, 他也用对比分析这一名称来指各种具体的理论和应用对比。因此在阅读有关对比语言学文献时, 应注意不同作者对这几个名称的不同用法。名称使用的不一致, 有时可能会导致概念上的混乱。例如, 在谈到对比语言学与外语教学的关系时, 经常提到“对比分析假设(Contrastive Analysis Hypothesis)”。这种假设认为, 通过语言之间的对比, 可以预测或解释外语学习中的困难。显然, 这里的“对比分析”, 指的是以语言对比为基础的一种外语教学理论和方法, 是应用语言学所要研究的一个内容。因此, 我们不能因为某一项具体对比分析所预测的某一个可能出现的困难点, 没有在某些学生的学习过程中得到验证, 从而认为对比分析与外语教学无关, 甚至进而认为对比语言学没有研究价值。

语言之间的比较源远流长。自有语言研究以来, 便有语言之间的比较; 不同语言之间的比较与语言研究, 可以说是同时开始的, 具有同样悠久的历史。而对比语言学作为现代语言学的一个分支, 则可以说有两个主要源头, 一个在欧洲, 一个在美国。欧洲传统的对比语言学, 包括俄国和原苏联在这方面的研究, 起源于 19 世纪末、20 世纪初的对比型共时语言分析, 代表了当时语言学研究的兴趣, 逐步从历时转向共时这一时代潮流的一股分支。尽管其应用价值并没有完全被忽略, 但按其本质来说, 当时的对比研究大多是理论性的。这一传统的对比语言学, 在 20 世纪 20 年代末由布拉格学派的语言学家继承下来, 一直延续到 60 年代。

美国传统的对比语言学起源于第二次世界大战期间, 可以说是由当时外语教学的需要、行为主义心理学对外语教学理论的影响和美国结构主义语言学的发展这三股历史潮流汇合而成的。对比语言学的英文名称 contrastive linguistics 一词, 也是由 Whorf 在 1941 年首先提出使用的。当时美国的社会历史背景是: 一方面大量外国移民为了躲避战乱, 纷纷移居美国, 迫切需要学习英语; 另一方面随着美国的参战, 美国士兵也迫切需要在较短的时间里, 掌握一些有关参战地区所用语言的初步知识。这样, 什么是外语教学最有效、最经济的方法, 便成了当时亟待解决的一个问题。当时的答案就是对比分析。比如, Fries 指出, “教学效果最好的教材, 是以对所学语言进行科学的描述为基础, 并将其与对学生的母语所作的同样描述进行仔细比较后所编成的那些教材。”这一指导思想的心理理论基础是行为主义的刺激—反应联想学习原则。这一理论认为, 外语学习过程, 是一个逐步在已学过的语言(母语)与新的学习任务(外语)之间建立起联想的过程。与此同时, 美国结构主义描写语言学日趋成熟, 提出了一整套对语言的结构按层次进行切分分析的方法和程序, 从而为 Fries 所说的对语言进行“科学的描述”提供了语言学基础。这三个因素的结合, 推动了对比语言学的发展。

与欧洲传统的对比语言学相比, 美国对比语言学的特点是, 它从一开始便主要是应用性的。在其发展的早期阶段, 除了为外语教学服务之外, 一些语言学家, 如 Weinreich (1953) 和 Haugen (1956), 还运用语言对比的方法, 进行语言接触和双语现象研究等理论方面的探索。再早一些, 还可以追溯到 Sapir 和 Whorf 运用语言对比的方法, 研究语言与文化的关系。以后的对比语言学研究, 则主要是与外语教学相联系的, 被认为是外语教学的一个重要理论基础。20 世纪 60 年代以后, 这种以外语教学为目的的对比分析的两个理论基础——行为主义心理学与结构主义语言学, 都受到了批判。因此, 尽管在 1962—1966 年期间出版了一套将英语与德语、西班牙语、意大利语等其他语言进行比较的对比语法结构丛书, 标志着美国对比分析